

ОТЗЫВ

председателя диссертационного совета на диссертацию Александра Владимировича Сизикова на тему: «Формы прошедшего времени в древнерусском переводе «Жития Андрея Юродивого», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01. – Русский язык

Диссертационное сочинение А. В. Сизикова нацелено на исследование семантики древнерусских форм прошедшего времени и степени его соответствия греческому оригиналу. Автор методом сплошной выборки анализирует значения всех формы простых и сложных претеритов и степень их соответствия греческим формам. Сделанные выводы о том, что система праславянских претеритов уже полностью распалась и что русские претериты и перфектные формы совпадают по семантике, вполне предсказуемы, но в данной работе главное не это. Заслуга работы, на мой взгляд, заключается в создании системной и целостной картины греко-русских соответствий в переводе Жития Андрея Юродивого. Подобные исследования необходимы в исторической русистике, поскольку они позволяют использовать статистические подсчеты и вводить цифровые показатели, характеризующие текст. В дальнейшем, если данный тип исследования будет производиться, мы сможем сравнивать цифровые показатели по разным древнерусским памятникам письменности.

Исследование состоит из Введения, трех глав, Заключения, списка использованной литературы и Приложения. Во Введение обосновывается выбор источника исследования, его объект и предмет, ставятся задачи и цели, обосновывается новизна и актуальность исследования. Первая глава содержит общие сведения о памятнике, о степени его изученности, а также в ней исследуются новозаветные цитаты в тексте памятника и делается вывод о независимости перевода цитат от определенной редакции Св. Писания: переводчик следует за греческим текстом памятника и не сверяет цитату по Евангелию. Вторая глава посвящена научному инструментарию исследования: здесь даются сведения о значении форм прошедшего времени в древнерусском, старославянском и древнегреческом языках, а также рассматриваются спорные точки зрения по данным вопросам. В данной главе автор анализирует употребление прошедших времен и греческом тексте и в некоторых случаях сравнивает оригинал с его русским и английским переводами. В третьей главе исследуются формы каждого прошедшего времени в Житии Андрея Юродивого. В исследовании подробно описываются семантика каждой временной формы, приводятся

PK N 09/2-38 от 12.03.18

особые случаи употребления прошедших времен и устанавливается причина нестандартного употребления. Особый параграф занимает описание случаев транспозиции времен. В Заключении подводятся итоги исследования. Важнейшим наблюдением является то, что древнерусский переводчик отказывается от использования формально тождественных грамматических форм и прибегает к другим языковым единицам. Такие случаи в переводческой практике средневековья весьма редки, обычно книжники стремятся к формальному совпадению между греческим текстом и славянским переводом. Данный текст в силу этого является одним из важнейших свидетелей отражения древнерусской темпоральной системы. Простые претериты и сложные времена на *-ль*, по мнению диссертанта, имеют одно и то же темпоральное значение, а также выражают сходные аспектуальные значения. Это свидетельствует о том, что праславянская система простых претеритов уже разрушена: нет четкой оппозиции аориста и имперфекта, их функции пересекаются. При этом новая видовая система в языке переводчика вполне развита, противопоставление совершенного и несовершенного вида сформировано. Таким образом, язык перевода служит хорошей иллюстрацией промежуточного состояния русской видовременной глагольной системы.

Особую ценность работы представляет пятисотстраничное Приложение, которое представляет собой своеобразный каталог древнерусско-греческих соответствий глагольных форм памятника и может служить справочником по функционированию форм прошедшего времени.

Работа хорошо структурирована, имеет четкие и логичные выводы. Она, несомненно, является большим вкладом в изучение Жития Андрея Юродивого и в историческую русистику вообще.

Позволю себе сделать некоторые частные замечания по тексту работы, которые ни коем образом не умаляют ее значения. На с. 92 в списке глаголов, у которых аорист может иметь длительное значение в прошлом, явная опечатка при передаче глагола **овидѣти**, видимо, это глагол **овидѣти**. С. 112: не совсем ясно понятие «целостное действие» для имперфекта глаголов **начнаше** и **повѣгнаше**. Разве здесь нет итеративной семантики в первом случае **сѣдѣ начнаше играти чатыми**? С. 121. При характеристике плюсквамперфекта упоминается, что в тексте Жития Андрея Юродивого есть несколько случаев употребления русского плюсквамперфекта. Однако эти случаи специально не рассматриваются. Значит ли это, что русский плюсквамперфект абсолютно тождественен по значению церковнославянскому плюсквамперфекту. В связи с имеющейся в отечественной русистике

полемике о значении русского плюсквамперфекта (М.Н. Шевелева, П.В. Петрухин, Д.В. Сичинава) хотелось бы видеть в работе характеристику этой формы в Житии Андрея Юродивого. Не совсем ясна характеристика перфекта как универсального прошедшего времени на с. 125: фактически перфект делает избыточными все остальные времена включая плюсквамперфект, которые отмечают для евангельского или летописного текста. Поэтому, когда переводчику нужно представить живую речь персонажей на древнерусском языке, он прибегает к формам перфекта. Разве это не говорит о том, что перфект чаще употребляется в диалогах? В чем же тогда его универсальность?

Высказанные замечания не меняют общего положительного впечатления от работы. Диссертация Александра Владимировича Сизикова на тему: «Формы прошедшего времени в древнерусском переводе «Жития Андрея Юродивого» соответствует основным требованиям, установленным Приказом от 01.09.2016 № 6821/1 «О порядке присуждения ученых степеней в Санкт-Петербургском государственном университете», соискатель Александр Владимирович Сизиков заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01. – Русский язык.

Председатель диссертационного совета

д. ф. н., доцент, профессор



Т. И. Афанасьева

09.03.2018